

著名捷克文学翻译名家杨乐云辞世

最早介绍米兰·昆德拉进中国

捷克语翻译名家杨乐云，14日下午在北京同仁医院病逝，享年90岁。

中国最早介绍米兰·昆德拉的，就是杨乐云。其翻译的杨·聂鲁达、赫拉巴尔作品，在中国拥有不少读者。

- “生活在中文环境里，是幸福”

杨乐云1919年生于江苏常州。“今年10月满90岁。我们要给她过生日，她没同意。”她总觉得“有那么多书要读，读不过来”。常有老人说孤独，杨乐云说，自己一点也不孤独，读读书很充实。退休后曾随女儿客居美国，最后她想念国内的朋友和中文书籍，还是回北京居住了。“生活在中文环境里，是幸福。”

1944年，杨乐云毕业于上海私立沪江大学英语系，之后当过老师，1948年后历任捷克斯洛伐克驻华大使馆翻译。“至于什么时候开始接触捷克文，我从未问过。”高兴说。1956年，杨乐云开始发表作品。最早，她是《世界文学》杂志的译者。因为译文为编辑赏识，几度书信往来，上世纪60年代进入《世界文学》工作，从事东欧文学介绍。退休时，她的职称是中国社会科学院外国文学研究所《世界文学》编辑部副编审。

- 她认为，赫拉巴尔才是捷克文学的真正代表人物

退休前的杨乐云，总认为“编辑就是为她人作嫁衣”，所以其“介绍外国文学”工作起步早，“职业翻译”生涯来得很晚。杨乐云启动其代表译本《世界美如斯》的翻译时，已年过七旬。88岁的她，还翻译出版了博胡米尔·赫拉巴尔自传《河畔小城》中文版。“她生前常说，有许多人认为昆德拉代表捷克文学，”其实这是中国读者的误会，赫拉巴尔才是捷克文学真正的代表人物。”两年前出席《河畔小城》作品推介会时，杨乐云说：“真想把他的作品抱在胸口，它们太好了。”因为杨乐云、刘星灿、

万世荣的译介工作，包括《过于喧嚣的孤独》等在内的“赫拉巴尔精品集”系列，于2003年开始在华语阅读界声名鹊起。“她觉得吃透文本很重要，把作品看的高于理论。脱离文本来谈理论，在她看是荒谬的事。”

“她的译文很漂亮，最大的优点是有捷克味儿。”高兴说，在杨乐云看来，译本对作家的精髓，味道的把握，很重要。这需要天然的艺术敏感，也需要对作家背后的文化渊源有足够了解。

“她是最早把赫拉巴尔带到我们面前的人。”1993年，杨乐云在《世界文学》首先发表了由她本人翻译的赫拉巴尔的中篇小说《过于喧嚣的孤独》，短篇小说《中魔的人们》、《露倩卡和巴芙琳娜》及《谈创作》。这期杂志出版后引起了轰动，人们仿佛在一夜间见识了这个籍籍无名的作家身上闪烁的光芒。正是杨乐云的译介，引起了中国青年出版社编辑龙冬的注意，这就是“赫拉巴尔全集”（19卷本）后来在中国陆续出版的源头。

如今，我们对赫拉巴尔几乎如数家珍。很多人知道他，看他的书，看过根据他的作品改编的电影《我曾伺候过英国国王》、《底层的珍珠》、《严密监视的列车》和《失翼灵雀》。更重要的是，我们结束了一提起捷克文学只知道米兰·昆德拉的历史。另一个绕不过去的人物——1984年诺贝尔文学奖获得者、捷克诗人雅罗斯拉夫·塞弗尔回忆录《世界美如斯》的中译版能够问世，杨乐云是参与翻译的重要一员。

• 一直为“东欧语文学翻译人才断代”忧心

她对翻译人才的关注，是实打实的。高兴告诉记者，“我就是她从北外‘发现’的。她跟我说，‘文学之路’比别的路美好得多。”文学，通常和清贫联系在一起。杨乐云生前常对弟子高兴说：“经济上有困难一定要跟我说，但希望你踏踏实实做文学。”

近十年，杨乐云一直为“东欧语文学翻译人才断代”现象忧心。用高兴的说法，“甚至影响到了她的退休生活”。她常在家里念叨，“后继无人怎么办”，也常琢磨。“她在不断物色捷克语翻译的念经人才。在北外、国

际台都有她交往的年轻人。只要听说谁对文学有兴趣，又懂点捷克语，就把人请到家里，给推荐书看，给做翻译练习。”

多年来，因为杨乐云先生及其同辈刘星灿、万世荣等耄耋老翻译家的倾力译介，使国人了解到灿烂的捷克文学。如果不是他们，赫拉巴尔，雅罗斯拉夫·塞弗尔、克里玛等灿若群星的捷克文学巨匠，还将和东欧文学一起被“耽误”下去。

（北京青年报朱玲 / 文汇报陈熙涵）

（图为杨乐云翻译的部分捷克文学作品）